

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)

Факультет романо-германской филологии  
Кафедра прикладной лингвистики и новых информационных технологий

КУРСОВАЯ РАБОТА

ЗАИМСТВОВАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И ИХ ОСОБЕННОСТИ

Работу выполнил:  А.С. Дюжанова

Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика 2 курс

Направленность (профиль) Общий

Научный руководитель  
канд. филол. наук, ст. препод.  Е.Г. Авдышева

Нормоконтролер  
канд. филол. наук, ст. препод.  Е.Г. Авдышева

Краснодар  
2018

## Содержание

Введение.....	3
1 Теоретические аспекты заимствований в английском языке на современном этапе.....	5
1.1 Новые слова в английском языке: лингвокультурный аспект.....	5
1.2 Заимствование как средство обогащения английского языка.....	11
2 Практическое исследование особенностей немецких заимствований в современном английском языке в различных сферах.....	21
2.1 Процессы взаимного заимствования лексических единиц в немецком и английском языках.....	21
2.2 Заимствования в современном английском языке в различных сферах.....	23
Заключение.....	26
Список использованной литературы.....	27

## ВВЕДЕНИЕ

«Английский язык подобен пылесосу, который втягивает в себя все из других языков, что попадает на его пути» (Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М. : Высшая школа, 2014). Это меткое замечание Дэвида Кристалла как нельзя лучше передает природу английского языка и его способность оказываться открытым для иноязычного влияния, которое не только не утрачивается в настоящее время, а даже усиливается.

Роль заимствований в различных языках неодинакова и зависит от конкретно-исторических условий развития каждого языка. В английском языке процент заимствований значительно выше, чем во многих других языках, так как в силу исторических причин он оказался проницаемым для других языков. Английский язык, больше чем какой-либо другой, имел возможность заимствовать иностранные слова в условиях прямого непосредственного контакта: сначала в Средние века от сменявших друг друга на Британских островах иноземных захватчиков, а позже в условиях торговой экспансии и колонизаторской активности самих англичан.

От природы каждый человек наделен стремлением познать окружающую его действительность, это стремление обуславливает создание системы материальных знаков, которые называют предметы этой действительности и служат для возможности обеспечения общения людей между собой.

В процессе номинации устанавливается связь языковых единиц с объектами реальной действительности, относя понятийный класс наименований предметов к определенной системе языковых знаков (Котелова Н.З. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы. М. : Русский язык, 2012). Производство новых лексических единиц, как и порождение речи в целом, происходит по определенным моделям и правилам, зависит от особенностей грамматического строя языка. Любое имя возникает не просто так, а лишь в том случае, когда есть потребность в наименовании объекта действительности. Это и является актуальностью

нашего научного исследования.

Особое внимание в наши дни лингвистика уделяет изучению проблем связи языка и культуры, языка и мышления, роли человеческого фактора, национально-культурной специфики речетворчества, влияния языка на создание языковой картины мира.

Целью научного исследования является проведение теоретического и практического анализа проблемы иноязычных заимствований в современном английском языке.

Объектом исследования являются заимствования в английском языке.

Предметом научного исследования являются: иноязычные заимствования в современном английском языке в различных сферах.

Исходя из цели научного исследования, перед нами стоят следующие задачи:

- рассмотреть теоретические аспекты заимствований в английском языке на современном этапе;
- охарактеризовать новые слова в английском языке;
- проанализировать заимствования как средство обогащения английского языка;
- описать особенности немецких заимствований в современном английском языке в сфере искусства;
- охарактеризовать процессы взаимного заимствования лексических единиц в немецком и английском языках;
- проанализировать немецкие заимствования в современном английском языке в сфере искусства.

Теоретическая часть работы основывается на исследованиях Н. З. Котеловой, В. И. Заботкиной, Г. Ю. Князевой и др. ✓

Материалом работы послужили тексты из различных сфер деятельности.

Курсовая работа состоит из введения, двух разделов, заключения и списка использованной литературы. ✓

# 1 Теоретические аспекты заимствований в английском языке на современном этапе

## 1.1 Новые слова в английском языке: лингвокультурный аспект

Неологизм следует рассматривать как многогранную и многоаспектную структуру, учитывая разные критерии в определении понятия. В основе определения термина «неологизм» лежат следующие критерии: обозначение новых реалий, учет стилистической отмеченности, уникальности и немотивированности звучания и значения, новизна формы и содержания (Котелова Н.З. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы. С. 21).

В современной лингвистике существует узкий, основанный на одном из критериев, и широкий подход, учитывающий все факторы.

Достаточно полным можно назвать определение Н. З. Котеловой, понимающей под новыми словами «как собственно новые, впервые образованные или заимствованные из других языков слова, так и слова, известные в языке и ранее, но или употреблявшиеся ограниченно, за пределами литературного языка, или ушедшие на какое-то время из активного употребления, а сейчас ставшие широко употребительными», а также «производные слова, которые как бы существовали в языке потенциально и были образованы от давно образовавшихся слов по известным моделям лишь в последние годы» (Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. С. 45).

Возникновение нового слова может быть связано как с прямыми потребностями языкового коллектива в новом обозначении, так и с действием внутриязыковых факторов, которые, в конечном счете, опосредованы воздействием социальных причин. К первым относятся: появление новых реалий, изменение моральных ценностей, влияние социальных факторов и явлений, глобализация, изменения в различных отраслях общественной жизни. Пополнение словаря, сравнимое с эволюцией языка в целом, регулируется

факторами не только внешнего, но и внутреннего порядка: «Уже само функционирование языка как орудия коммуникации способно породить импульсы таких изменений, которые сами по себе не являются зависимыми от истории народа» (Князева Г. Ю. Специфика акта номинации при заимствовании. М. : Наука, 2013). Таким образом, к внутриязыковым факторам относятся: принцип экономии языка, порождающая функции языковой системы, стремление к обобщению, тенденция к дифференциации и потребность в новых эмоционально-экспрессивных обозначениях известных явлений.

Изучение неологизмов не только позволяет увидеть способы и средства вербализации новых концептов и категорий, эволюцию языковой картины мира, но и дает ключи к пониманию своеобразия культуры носителей данного языка, их системы ценностей и мировосприятия (Гуральник Т. А. Лингвистические маркеры социокультурного пространства в сфере неономинации. Самара, 2016).

Основным источником массовой информации являются газеты. Они отражают наиболее важные изменения, происходящие в обществе, а также служат источником распространения новых единиц. Проанализировав тексты статей таких газет, как The Times, The Independent, The Daily Telegraph, The Observer, а также современные словари новых слов, включая электронные источники, можно выделить следующие наиболее важные сферы появления новых слов, которые связаны с непосредственным интересом носителей языка:

- политическая и экономическая жизнь общества;
- различные социальные явления;
- экология;
- интернет технологии;
- субкультуры;
- искусство;
- мобильные технологии;
- здоровье;
- сектор болезней;

- спорт;

процессы глобализации. (Арутюнова, Н. Д. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998).

Рассмотрим каждую из сфер.

Политическая и экономическая жизнь общества.

Термин <sup>и</sup>Axis of evil<sup>с</sup> (ось зла) был использован президентом США Джорджем Бушем в ежегодном обращении к Конгрессу 29 января 2002 г. для описания режимов, спонсирующих, по мнению США, терроризм или разрабатывающих оружие массового поражения и способных передать его террористам.

Обамаманія (обамаманія) принято называть ярых приверженцев президента США Барака Обамы, верящих, что его правление принесет лучшие времена. Словарь [urbandictionary.com](http://urbandictionary.com) позволяет выделить целую группу слов, посвященную американскому лидеру: Obamanomics (tax hikes for the rich, tax cuts for the poor and middle class), Obamarama (the excitement surrounded by Obama's presidency), Obamanator (a combination of abomination and Barack Obama to create the greatest word not to be used as a political slogan), Obamalicious (having or pertaining to intelligent poise, pragmatism and justice while inspiring personal involvement to matters of the heart, life and society in a manner that emphasizes the possibility of success via persistence and hope over an attitude of despair, doubt and ineptitude), Obamanos (a play on the spanish word vamanos as in, let's go! let's go with Obama), Obamanation (what the USA will become if Barack Hussein Obama is elected president), Obamania (fervent admiration of Barack Obama), Obamafication (the act of being excited about change in the United States), Obamanon (like 'phenomenon'; describing the popularity of Senator Barack Obama, candidate for president of the United States in 2008), Obamalypse (the apocalypse brought on by the Obama administration) (MacMillan English Dictionary for Advanced Learner. Oxford: MacMillan Publishers Limited, 2012).

Различные социальные явления.

На основе анализа словаря Urban Dictionary можно отметить следующие новые слова, фиксирующие отношение к возрасту, образу жизни, семье и т. д.:



babydult (baby + adult) - те, кто решительно отказываются причислять себя к среднему возрасту, предпочитая значительно расширить рамки молодости; grays on trays - категория людей, которые приближаются к пенсионному возрасту или уже на пенсии, но продолжают заниматься такими видами спорта, как хоккей, бейсбол, бег и даже автогонки и сноубординг (Словарь англоязычного сленга Urban Dictionary : [сайт]. URL: <http://ru.urbandictionary.com>).

Экология.

Проблемы экологии нашли отражение в следующих номинациях:

Hypermilers – экологически ответственные люди, занимающиеся усовершенствованием своих автомобилей и навыков вождения с целью сокращения потребления топлива; Locavores – потребители, предпочитающие покупать местные продукты.

Интернет-технологии.

Популярность социальных сетей требует новые слова для обозначения таких явлений, как “удаление из друзей”, что в свою очередь приводит к появлению слов defollow и unfriend, последнее из которых стало словом 2009 г. по версии составителей оксфордского словаря иностранных слов и фраз. В русском языке unfriend закрепился с помощью гибрида – расфрендить (The Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases. Oxford: Oxford University Press, 2011).

Facebook fatigue – результат злоупотребления социальными сетями, так же как password fatigue – протрация от необходимости запоминать огромное количество паролей.

Субкультуры.

Опираясь на словарные статьи [merriam-webster.com](http://merriam-webster.com), следует отметить, что словарях английского языка появляются такие слова и фразы, как: bling-bling (брюлики, дорогие, броские ювелирные украшения), crunk (Кранк - одна из форм южного хип-хопа).

Искусство.

Появляются новые направления в искусстве, благодаря творческим



людям, ищущим что-то новое, отличное от предыдущего поколения. Анализ таких словарей, как [urbandictionary.com](http://urbandictionary.com) и [wordspy.com](http://wordspy.com), позволяет выделить следующие словарные статьи:

Stuckism (стакизм) – художественное движение, организованное в Великобритании художниками Билли Чайлдишом и Чарли Томсоном для продвижения фигуративной живописи в противовес концептуальному искусству, стало очень популярным сегодня. Название «стакизм» было предложено Томсоном как реакция на высказывание художницы Трейси Эмин, адресованное Билли Чайлдишу: «Твоя живопись застряла, ты застрял! Застрял! Застрял! Застрял!» (Your paintings are stuck, you are stuck! Stuck! Stuck! Stuck!) (URL: <http://ru.urbandictionary.com>).

Особую популярность получил стиль Superflat (суперплоскость). Данный термин был придуман современным японским художником Такаси Мураками для того, чтобы объяснить новый визуальный язык, активно применяемый поколением молодых японских художников и отличающийся от западного искусства. Для Японии важно ощущение плоскости, форм, утвержденные в исторической японской живописи, сродни простому, плоскому визуальному языку современной анимации, комиксов и графического дизайна. Мобильные технологии: 2 - to, 4 - for [fo:] (b4), 3 - e (b3, th3), 8 - звук [eit] (gr8, l8r); qt - cutie, cu - see you; iykwim - if you know what I mean; y – why (URL: <http://www.wordspy.com>).

Здоровье.

Любовь к шоколаду заставляет искать все новые способы применения этой сладости, так появляется chocotherapy - когда на тело пациента наносится шоколадный крем.

Сектор болезней.

Частое использование устройства BlackBerry может привести к поражению большого пальца руки - BlackBerry thumb.

Различные виды страха и болезненных опасений фиксируются в языке путем активизации слов греческого происхождения phobia - боязнь и phobe - человек, испытывающий страх, в качестве вторых компонентов сложных слов.

Эти слова подверглись морфемизации и приобрели статус полуаффикса. Прогресс - это так прекрасно. Однако, несмотря на все свои преимущества и имеющиеся в нашем распоряжении блага, прогресс может стать источником неприятностей. Яркий пример тому – Nomophobia (аббревиация по-mobile-phone phobia) - номофобия, то есть боязнь остаться в этом сложном мире без мобильного телефона (Словарь английского языка Merriam-Webster : [сайт]. URL: <http://www.merriam-webster.com>).

Спорт.

Здоровый образ жизни приобретает все большую популярность, изобретаются новые виды спорта.

Space Elevator Games - в основе лежит space elevator (космический лифт, сооружения по выведению грузов на планетарную орбиту или за её пределы), проводятся ежегодно в США с 2005 г., организованные фондом Spaceward при поддержке NASA. В этих состязаниях существуют две номинации: «лучший трос» и «лучший робот (подъёмник)». В конкурсе подъёмников робот должен преодолеть установленное расстояние, поднимаясь по вертикальному тросу со скоростью не ниже установленной правилами. В конкурсе на прочность троса участникам необходимо предоставить двухметровое кольцо из сверхпрочного материала массой не более 2 грамм, которое специальная установка проверяет на разрыв.

Различные идиоматические выражения были позаимствованы из спортивной сферы – to pinch hit и carry the ball - обозначающие, что работа будет выполнена работником вместо его непосредственного начальника (Котелова Н. №. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы. С. 52)

Процессы глобализации.

Набирающие темпы процессы глобализации заставляют изобретать все больше терминов.

Правительство, которое в своей политике опирается на состояние мирового рынка, называется globitarian.

Между странами налаживается взаимовыгодное сотрудничество. Так,

политика сотрудничества США и Китая получила название Chimerica.

Как видно из этого обзора неогенных сфер и анализа новых слов, культурнозначимая информация может быть обнаружена в словах, которые отражают реалии материальной и духовной культуры языкового коллектива, и словах, которые обладают дополнительными коннотативными значениями и вызывают в сознании языковой личности определенные культурно-исторические ассоциации (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Едиториал УРСС, 2004).

Таким образом, в процессе изучения неологизмов можно проследить, как с помощью слов языка тот или иной народ членит соответствующую понятийную область, выделяет в ней определенные сегменты, создавая картину мира, выявить изменения концептуальной и языковой картин мира, проанализировать процесс изменения категоризации, причины появления новых слов, а также обозначить факторы, влияющие на создание и употребление новых лексических единиц.

## 1.2 Заимствование как средство обогащения английского языка

Заимствования в разных языках по-разному влияют на обогащение словарного запаса. В определенных языках они не имели такого влияния, которое могло бы существенно отразиться на словарном запасе языка. В других языках в разные исторические эпохи они имели такой существенное влияние, что даже служебные слова, например, местоимения, предлоги, заимствованные из других языков, вытесняли коренные служебные слова.

Поскольку процесс заимствования свойствен для каждого языка и особенно значимым для лексического состава английского языка, эта тема всегда рассматривалась как важная и актуальная. Живая речь – это явление, которое постоянно меняется и развивается: приходит что-то новое, исчезает ненужное, лишнее.

Следовательно, для ученых, работающих в области лексикологии, остается много вопросов, требующих рассмотрения.

Заимствование – это процесс, в результате которого в языке появляется и закрепляется определенный иноязычный элемент. Это неотъемлемая составляющая функционирования и исторического изменения языка, один из основных источников пополнения словарного запаса; также это полноценный элемент языка, является частью его лексического богатства, служит источником новых корней, словообразовательных элементов и точных.

Заимствования в языках является одним из важнейших факторов их развития. Процесс заимствования лежит в самой основе языковой деятельности. Звуковая и формальная единообразие в пределах одного языка является следствием заимствования одними индивидуумами у других; таким же образом происходит и заимствования элементов лексикона одного языка в другой язык – через взаимодействие их носителей.

Доля заемных элементов в языках большая, хотя точно подсчитать их количество не представляется возможным, как из-за постоянного увеличения количества иностранных элементов, проникающих в язык, так и в результате ассимиляции, который затрудняет возможность установить происхождение слова. В каждом языке можно выделить следующие слои: слова, присущие всем языкам одной семьи; слова, общие для группы, подгруппы родственных языков; исконные слова конкретного языка; заимствованные слова.

На примере английского языка это выглядит так:

- индоевропейские слова (общие для многих языков): mother, brother, daughter, wolf, meat, hear, hundred, be, stand;
- германские слова: bear, finger, say, see, white, winter;  
западногерманские слова: age, ask, give, love, south;
- собственно английские (англосаксонские слова): lady, lord, boy, girl;

Заимствования:

- из родственных языков: knight, low, flat, fellow, sale (с датской), gummer, napper, fitter (с голландской), judo, samurai, sumo (с японской), xylophone, epoch, echo (с греческого) (MacMillan English Dictionary for Advanced Learners. Oxford: MacMillan Publishers Limited, 2012).

Это общепринятая классификация словарного состава английского языка. Но ее нельзя назвать однозначно правильной. Например, слова, принимаемые по индоевропейские, вполне могут быть заимствованными из других языков, ведь торговые и другие отношения между народами существовали с древнейших времен.

Слова, заимствованные в древнейшие времена и полностью ассимилированы принимающей языком, не воспринимаются как иностранные, и установление их происхождения часто представляет сложность даже для лингвиста (table - с французского).

Зачастую трудно установить, какой именно язык из группы или подгруппы является источником слова (слово <sup>h</sup>figure<sup>n</sup> могло прийти как непосредственно с латинского <sup>h</sup>figura<sup>n</sup>, так и через посредство французского <sup>h</sup>figure<sup>n</sup>). Еще одна сложность - различие «происхождение слова» и «источник заимствования».

Много слов являются заимствованиями второго и более степени (например, valley пришло в английский язык из латинского через французский) (Секирин В. П. Заимствования в английском языке. Киев : Киевский университет, 1964).

Термин «заимствования» означает процесс поступления и усвоения иноязычных слов вследствие различных социальных причин, а именно: войны, торговли, путешествий, технического сотрудничества, культурных связей и тому подобное.

Известно, какую важную роль сыграли контакты английского языка с другими языками. Именно благодаря заимствованиям она имеет достаточные внутренние ресурсы для удовлетворения потребностей ее носителей и потому уже не требует большого количества новых заимствований. В то же время словарный состав современного английского языка продолжает интенсивно пополняться за счет «внутренних заимствований», связанных с поливариантностью и полифункциональностью этого языка, с взаимодействием ее национальных вариантов, социально-функциональных подсистем.

Следовательно, под внутренними заимствованиями мы понимаем



мижвариантни заимствования, а также заимствования литературным языком лексико-фразеологических элементов социальных диалектов, сленга. Такие заимствования не только обогащают словарный состав новыми единицами и лексико-семантическими вариантами, но и вызывают формирование в макросистеме английского языка новых словообразовательных элементов и моделей, зарождения новых механизмов и средств семантического развития, способствующих совершению тенденции к демократизации современного литературного английского языка. *ссылка!*

Развитие английского языка в значительной степени детерминировано взаимодействием двух основных вариантов - британского и американского. Хотя английский язык, отмечают авторы Оксфордского словаря, является мировым языком, «ее центр находится в США, поэтому американский вариант заслуживает особого внимания» (Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 237).

Рассматривая причины возникновения разногласий между британским и американским вариантами английского языка, Р. Ледерер пишет, что в случае возникновения необходимости отражения новой реальности «народ имеет право на лингвистическую независимость», а история английского языка в США и является историей нашей «Декларации лингвистической Независимости». *ссылка*

Исследования лингвистов свидетельствуют, что влияние американского варианта во многом определяет развитие словарного состава других вариантов, особенно британского. Продолжается процесс пополнения лексики и фразеологии британского варианта большим количеством американизмов. Следует учитывать, что большинство неологизмов возникает именно в американском варианте, чему способствует лидерство США среди англоязычных стран в науке и технике, демократичность американских языковых норм по сравнению с британскими. Поскольку американизмы не отличаются от общеанглийской лексики в структурном и других аспектах, они легко заимствуются другими вариантами.

Сам термин «заимствования» в случае мижвариантных контактов

фактически обозначает процесс вхождения неологизмов в лексико-семантическую систему. Важными внутренними источниками обогащения английского языка также социальные диалекты (жаргоны), которые в англистике часто объединяются под понятием «сленг».

До сих пор представители культурного истеблишмента рассматривают этот «неофициальный слой языка» большей частью как серьезную угрозу не только для «настоящей языка», но и для «настоящего общества» (Словарь английских неологизмов Word Spy : [сайт]. URL: <http://www.wordspy.com>). В последнее время отмечается тенденция к определенной демократизации даже британской литературной нормы.

О современном распространения сленга сравнению с предыдущими годами писали еще в 2000 году составители словаря The New Oxford Thesaurus of English. Если поколение назад принципу включения единиц в британские словари была ориентация «на язык образованных людей», то сейчас лексикографы, ориентируются в основном «на язык улицы».

В определенной степени ориентация «на разговорность» становится характерной даже для британской качественной прессы. Об этом свидетельствует прежде всего употребление в ней американского сленга. Слово boomer, например, заимствованное из американского сленга, употребляется даже в такой «высококачественной» британской газете, как «Financial Times»: Today the boomers happen to be passing through their 40s and 50s. (Crystal D. Words, Words, Words. London : Oxford University Press, 2016).

Среди социальных и социально-этнических диалектов, которые активно пополняют последнее время макросистему английского языка, необходимо прежде всего отметить «диалект афроамериканцев». Существует несколько десятков обозначений этого диалекта, чаще всего употребляются такие названия, как Afro-American English (African American English), African American English, African American Language, African American Vernacular English, Black Dialect, Black English, Black Talk, Ebonics.

Ученые отмечают, что «диалект афроамериканцев» был первым диалектом, который выделился из американского варианта английского языка,



и «последним диалектом, который признали лингвисты. А в настоящее время некоторые филологи считают «африканскую американский английский язык» (African American English) отдельной системой, подчеркивая, что это «язык» имеет собственную фонологическую, морфологическую, семантическую, синтаксическую подсистемы, а также структурную организацию вокабуляра.

Однако многочисленные исследования не подтверждают корректность мысли о подобной «автономии» диалекта, и поэтому следует, по нашему мнению, говорить о «микросистеме» этого диалекта, а не о «системе». Значительное количество слов и словосочетаний диалекта афроамериканцев в последние десятилетия перешли в общий язык не только американского, но и других вариантов, например, такие единицы, как *to bad-mouth*, *high-five* (Князева Г. Ю. Специфика акта номинации при заимствовании. С. 143).

Важным источником пополнения разговорной лексики английского языка можно считать и молодежный жаргон. Исследователи пишут, что два основных фактора определяют его развитие: влияние субкультуры «рэп» и, соответственно, диалекта афроамериканцев, а также стремление бросить вызов истеблишменту. Действие второго фактора отражается, например, в антонимический переосмыслении единиц литературного языка по принципу «*bad is good*» (Котелова Н.З. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы. С. 58).

Постоянное обновление молодежного жаргона иллюстрируется на примере субституции единиц вербализации одного из ключевых понятий этого жаргона: *The slang speak hot when he was a kid was ancient history to somebody Tyrone's sage. «Cool» became «hot» became «bad» became «groovy» became «cool» again* (Степанова М. Д. Лексикология современного английского языка. М. : Высшая школа, 2016). Становятся довольно популярными в разговорном английском языке элементы жаргона «Полар» (*Polari*), под которым понимают сленг сексуальных меньшинств.

В последнее время издаются словари этого жаргона, выделилась и лингвистическая наука, занимающаяся исследованием особенностей его речи. Она получила название «лавандовой лингвистики» (*lavender linguistics*).

Приведенный материал свидетельствует, таким образом, что на современном этапе развития английского языка действительно возрастает роль «внутренних» заимствований вследствие взаимодействия национальных вариантов и стилистических подсистем этого языка с учетом заметного действия тенденции к демократизации английского языка, к сближению ее письменно-литературной части с устно разговорным разнообразием.

«Внутренние заимствования» не только количественно обогащают словарный состав, но и определенным образом определяют качественные изменения в процессах развития современного английского языка путем словообразования и семантической эволюции лексики. Одним из результатов процесса заимствований является возникновение большого количества дублетов – слов идентичного происхождения, имеющих различную фонемную структуру и значение, поскольку они были заимствованы из различных источников или в разные исторические периоды, или же является результатом особого развития слова в языке.

В английском языке основным источником заимствований являются слова латинского происхождения, пришедшие непосредственно из латинского или через французский язык (canal – channel, major – mayor, liquor – liqueur, fact – feat). Некоторые дублеты появились в результате заимствования из разных диалектов одного языка (assay – essay (по разным диалектам французского)) или из одного языка в разные периоды времени (dish – более раннее, disk – более позднее заимствования из латинского).

Также дублетные пары возникают при потере связи между значениями многозначного слова; так латинское *persona* превратилось в два английских слова: *person* и *parson*. Существуют также исключительные случаи этимологических триплетов: *cattle* – *chattel* – *capital* (все слова происходят от латинского *capitulum*) (Секирин В. П. Заимствования в английском языке. С. 89).

Вторичные заимствования – еще один из результатов этого процесса. В этом случае в языке наряду с ранее заимствованным и ассимилированным словом появляется новое слово, которое по форме совпадает с ранее взятым, но имеет другое значение, до омонимии. Например, наряду с заимствованным

ранее словом *pilot* в значении «специалист который руководит летательным аппаратом», в конце XX века появилось слово *pilot* в значении «спортсмен который, керуое высокоскоростным спортивным транспортным средством», также пришло из французского.

Еще одним новым заимствованиям является слово *pilot* в значении «пробный выпуск печатного издания». Также новое значение слова может появиться уже в принимающей языке в результате функционирования в нем этого заимствования; например, слово *format* было заимствовано из немецкого языка с помощью французского в значении «размер печатного издания, листа», а позже приобрело значение «форма организации и представления данных в памяти компьютера».

В таких случаях возникает вопрос, являются ли эти слова омонимами или значениями многозначного слова. Для ее решения применяется традиционный принцип совместных семантических компонентов: при их наличии можно говорить о значении многозначного слова (*pilot* как летчик и *pilot* как спортсмен), при отсутствии - о омонимических отношениях (*pilot* как пробный выпуск печатного издания по отношению к другим значений слова).

Очень важное влияние оказали заимствования на грамматику английского языка. Также под влиянием заимствований 2/3 исконно английских слов были вытеснены из языка (англосаксонские эквиваленты слов *face*, *money*, *war* и другие) (Секирин В. П. Заимствования в английском языке. С. 91). Одним из последствий процесса заимствования интернациональные и псевдоинтернациональные слова.

Интернациональными называются слова, получившие распространение во многих языках мира в результате одновременного заимствования в несколько языков. Это преимущественно слова греко-латинского происхождения (греческие: *autonomy*, *system*, *analysis*; латинские: *principle*, *nation*, *volume*, *progress*). Также к интернационализмам принадлежат слова из национальных языков (итальянские: *sonata*, *façade*, *balcony*; французские: *etiquette*, *omelette*, *gallant*; арабские: *algebra*, *alcohol*, *coffee*; индийские: *jungle*, *punch*, *verandah*, русские: *steppe*, *nihilist*).

Национальные варианты интернационализмов различаются не только написанием и произношением, но и значением, следует учитывать при переводе. Так, во французском и английском языках слово *ambition* имеет нейтральное значение «стремление к цели», тогда как российское *амбиция* имеет негативную окраску; *family* (англ.), *familia* (исп.), *Familie* (нем.) имеют значение «семья», русское слово *фамилия* в этом смысле используется редко и считается устаревшим (Секирин В. П. Заимствования в английском языке. С. 92).

Такие случаи часто приводят к появлению «фальшивых друзей переводчика», или псевдоинтернациональных слов – лексических единиц двух языков, сходных по звучанию и написанию, но частично или полностью разных по значению.

Для перевода заимствований могут использоваться все приемы, но не все они одинаково применимы в различных случаях. Разница в их применении объясняется неровной степенью требуемой точности и экспрессивности перевода в различных сферах. Так, в переводе заимствованной терминологии основной целью является обеспечение максимальной точности, перевод заимствований в художественной литературе требует передачи коннотативных значений слов, для перевода неологизмов чаще всего необходимо расшифровки и объяснения значения слова.

В каждом конкретном случае переводчик как автор текста должен решать, какой способ перевода наиболее точно передаст смысл высказывания и намерения автора; необходимо учитывать степень подготовленности читателя в той или иной отрасли, а также стилистическую адекватность, что особенно важно для перевода художественной литературы. Некоторые лингвисты обращают внимание на термины, среди которых большое количество заимствований. Однословные термины, образованные от латинских и греческих корней, в большинстве случаев имеют постоянные эквиваленты, которые и используются в переводе. Эти эквиваленты образуются путем транскрипции (*computer, electrolyte*) или транслитерации (*electrode, collector*).

Если невозможно передать термин словом, используется прием

описательного перевода (hovercraft – транспортное средство на воздушной подушке). Чаще всего возможен выбор 3 нескольких вариантов перевода: - выбор между транскрипцией и украинским аналогом (relay – реле / переключатель, radiation – радиация /, industry – индустрия / промышленность); выбор между транскрипцией и описательным переводом (tachograph – тахограф / прибор для вращения). Выбор одной из альтернатив зависит от мнения относительно уместности конкретного слова в определенном тексте.

Калькирование применяется при переводе как однословных терминов, так и терминологических словосочетаний (substation – подстанция, flameholder – стабилизатор пламени). Выбор одного из нескольких возможных вариантов зависит от уровня подготовленности читателя: слово, образованное путем транскрипции, более компактное, но сложнее для понимания неподготовленным читателем; использование русского соответствия или описательного перевода облегчает задачу понимания, но удлиняет фразу (Файзуллина А. Г. Инвективы-компози́ты в системно-функциональном тексте. Чебоксары, 2018).

Займствования также является одним из источников неологизмов. Здесь используются такие приемы:

- 1) транскрибирования (offshore company – оффшорная компания);
- 2) транслитерация: имен (Layetana Company – Лайетана Компани); понятий общественной жизни (résumé – резюме, lobby – лобби, tender – тендер); сроков (multimedia – мультимедиа, modern – модерн);
- 3) калькирование (globalvillage - всемирное село);
- 4) описательный перевод (monorail - однорельсовых подвесной железная дорога) (Файзуллина А. Г. Инвективы-компози́ты в системно-функциональном тексте. С. 26).



## 2 Практическое исследование особенностей немецких заимствований в современном английском языке в различных сферах

### 2.1 Процессы заимствования лексических единиц в английском языке

Заимствование как процесс свойственно для каждого языка и неотъемлемым для лексического состава любого языка, поэтому эта тема всегда важна и актуальна, поскольку живой язык – это явление, которое постоянно развивается.

Пополнение лексики – исторически неизбежный процесс, необходимый для того, чтобы на каждом этапе своего развития речь отвечала потребностям общества в общении, развитии и обогащении культуры народа. Заимствование лексики одного языка в другой является закономерным следствием языковых контактов в истории развития любого языка.

Английский язык принадлежит к западной подгруппе германских языков, а потому слова, представляющие собой старый фонд английского языка, очень часто находят этимологические параллели в других германских языках: сравните, например, английское house, немецкое Haus, голландское huis, норвежское hus, шведское hus; английское day, немецкое Tag, голландское dag, норвежское dag, шведское dag.

Особенно много этимологических параллелей исконным английским словам находится, естественно, в языках западногерманской подгруппы, в частности, в немецком: сравните английское night, немецкое Nacht; английское way, немецкое Weg; английское book немецкое Buch и т.п. (Bohmann S. Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche. Berlin: Tectum Verlag, 2016).

Как известно, среднеанглийский язык в течение долгого времени развивался под непрерывным влиянием, с одной стороны, скандинавских говоров, принесённых скандинавскими завоевателями в IX-XI вв., а с другой – французского языка, «привезённого» в Англию нормандскими завоевателями в 1066 году. Влияние скандинавских языков и французского языка в указанные

периоды следует выделять особо, как несоизмеримо более значительное и глубокое, чем влияние других языков или влияние скандинавских языков и французского языка в другие периоды истории «аглицкого» языка (Степанова М. Д. Лексикология современного английского языка. С. 216).

В результате влияния на английский язык других языков в его словарном составе произошли некоторые изменения, наиболее заметные из которых описаны ниже.

Во-первых, в английском языке появилось много иноязычных словарных единиц, особенно слов, заимствованных из французского, латинского и греческого языков. Например, audio, лат. «слушать» (auditorium, audience); bios, греч. «жизнь» (biology, biography); grapho, греч. «писать» (graphic, phonograph) и т.д.

Во-вторых, в английском языке появились иноязычные словообразовательные элементы. Как правило, аффиксы не заимствуются отдельно, а вычленяются из потока заимствованных слов, после присоединяясь к исконным основам и создавая вместе с ним новые слова. В английском языке много латинских и французских аффиксов: anti-, re-, pro-, counter-, -ism-, -age-, -able-, -ous и др.

Также, одним из следствий заимствования стало возникновение этимологических дублетов. Этимологические дублеты – это слова, этимологически восходящие к одной и той же основе, но имеющие в языке различное значение, произношение и написание. Например: catch и chase, goal и jail, channel и canal (Секирин В. П. Заимствования в английском языке. С. 85).

Итак, сделав анализ заимствованных слов в английском языке, можно сделать определенные выводы. Язык – это процесс, а потому каждое живое речь непрерывно развивается. Ни один язык не может обойтись без заимствований, в том числе и английский. Конечно, немецких заимствований в английском языке значительно меньше, чем любых других. Это связано с тем, что английский язык понятен и доступен огромной аудитории, тогда как число людей, которые хотя бы в определенной степени владеют немецким, значительно ниже.



## 2.2 Заимствования в современном английском языке в различных сферах

Поскольку английский - живой язык, то такой фактор предполагает, что английский как явление: постоянное и развивающееся. Приходит что-то новое, исчезает лишнее. Проблема же состоит в том, что в процессе длительной истории своего развития английский язык воспринял значительное количество иностранных слов. Такое большое количество заимствованных слов в английском языке дало основание некоторым лингвистам утверждать, что английский язык потерял свою самобытность, что он представляет собой «гибридный язык».

В исследовании мы изучили заимствования из тех языков, которые имели наибольшее влияние на английский язык в тот или иной период времени.

Так, например, первые немецкие заимствования в составе английского языка относятся к XVI веку. В этот период были заимствованы слова, касающиеся торговли, военного дела, названия некоторых растений, названия отдельных профессий, социальных сословий и тому подобное. Например: halt («стой!»), Lance-knight («ландскнехт»), kreuzer («крейцер», название монеты), junker («юнкер») (Bohmann S. Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche. P. 313).

Начиная с XIX столетия, английский язык заимствует немецкие слова из различных сфер и областей – в музыке: *leitmotif* (a theme associated throughout a work with a particular person, recurrent idea or image in a literary work), *lied* (a song, especially characteristic of the German romantic period), *Vorspiel* (a prelude), *Schlager* (a hit) и пр.; в науке: *Methodenstreit* (discussion or dispute concerning the methodology of a field or study), *Wissenschaft* (the systematic pursuit of knowledge, science; learning, scholarship), *Abitur* (a set of examinations in Germany taken in the final year of secondary school); небольшое количество немецких заимствований относится к обиходной лексике: *ersatz* (substitute for something else), *Fest* (a special celebration), *verboten* (forbidden, not allowed), *kaput* (finished, worn out, dead, destroyed, broken) и др. (Bohmann S. Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche. P. 314).

Многие слова, заимствованные из других языков, — это слова для обозначения разного рода пищи. Например, latte (итальянское слово для обозначения кофе с большим количеством молока), taqueria (вид ресторана на мексиканском испанском) и radicchio (из итальянского; означает вид листового салата).

В 17 веке английский находился в контакте с другими значимыми европейскими языками, и это отразилось на разнообразии заимствований, например, из французского (colonel machine, cartridge), испанского (armada, banana, galleon) и итальянского (ballot, carnival, madrigal).

В 1066 г. Англию завоевали нормандцы и французский становится языком престижа и могущества. В этот период множество слов из французского языка перешло в английский. В особенности те, которые связаны с властью (duke, duchess, count, countess), правительством (parliament, government) или законом (accuse, attorney, crime). Другие заимствования относились к моде (dress, apparel), искусству (music, poem) и моральным качествам (courtesy, charity).

Говоря о заимствованиях, невозможно не упомянуть и латинский язык, который дал основу многим другим языкам. Латинский — язык церкви — всегда играл важную роль. В некоторых случаях английские, французские и латинские слова с одинаковым значением существуют бок о бок в английском языке. Например, help (английский), aid (французский), assistance (латинский) или же book (английский), volume (французский), text (латинский). Многие латинские слова были заимствованы английским языком в 16—17 вв. (Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. С. 82).

Не менее интересным случаем заимствования являются заимствования из кельтских языков. Они немногочисленны, и относятся в большинстве случаев к диалектной лексике или к лексике низших слоёв населения. Интерес представляет система счёта британских овцеводов, происходящая от числительных вымершего кумбрийского языка. Синтаксической калькой из кельтских языков является по своему происхождению система времён Continuous, отсутствующая в других германских языках.

Также большое влияние на английский имели заимствования из скандинавских языков. Эта группа заимствований не очень многочисленна, но к ней относятся очень частотные слова. Вот некоторые примеры: they, them вместо hie, hem; суффиксы в топонимике: -by, -beck, -thorp(e), -fell, -toft, -thwaite от скандинавских слов byr «селение», bekkr «ручей», thorp «деревня», fjall «гора», toft «поместье», thveit «огороженный участок» и другие. Скандинавские заимствования трудно отличить от собственно английских слов, поскольку датский и древнеанглийский были близкородственными языками. Характерное различие состоит в том, что в датских словах сохранялись /k/, /g/, /sk/, тогда как в английском они превращались в шипящие: /k/ и /g/ — в определённых условиях, /sk/ — всегда.

Особое значение в 21 веке для английского языка имеет именно американский вариант английского. Это происходит из-за доминирующей позиции Америки на мировой арене и огромного влияния на другие нации через кино, музыку и другие сферы. Существует ряд слов, которые не являются новыми на территории США, но стали сравнительно недавно широко использоваться по всему миру. Например, majorly (сленг extremely) получило массовое употребление, и тем самым вошло в список новых слов английского (без отметки AmE) в некоторых словарях.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ



Язык отражает действительность, а культура является неотъемлемым компонентом данной действительности. Изменяется действительность, меняются и культурно-национальные ценности и стереотипы, а следовательно, меняется и сам язык.

В общественной практике людей непрерывно происходят изменения, которые человек осмысливает в ходе своей практической деятельности и для определения которых возникают новые концепты как элементы сознания. Они, естественно, требуют своего выражения посредством языка.

Неология рассматривает такие вопросы, как анализ способов выявления новых слов, значений, сочетаний; изучение моделей, по которым создаются новые лексические единицы; обоснование причин их появления; разработка оснований для принятия или непринятия неологизмов языковым коллективом.

Определение понятия “новая лексическая единица” до сих пор вызывает трудность, так как не существует единого мнения о данном термине. Большинство исследователей этого вопроса включает в состав неологизмов не только единицы лексики - слова, но и новые значения слов. ✓

Таким образом, проведенные наблюдения над заимствованиями в современном английском языке позволяют сделать вывод об их огромном прагматическом потенциале. Их употребление в газетных статьях способствует экономии речевых усилий, точно создавая у читателей необходимый автору образ, они вносят элемент разнообразия в текст и способствуют формирования разного вида оценок у потенциального адресата. ✓

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Арутюнова, Н. Д. Языкознание: Большой энциклопедический словарь [Текст] / Н. Д. Арутюнова. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 682 с.
- 2 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
- 3 Гуральник, Т. А. Лингвистические маркеры социокультурного пространства в сфере неоминации [Текст] : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Гуральник Татьяна Андреевна – Самара, 2016. – 19 с.
- 4 Заботкина, В. И. Новая лексика современного английского языка [Текст] / В. И. Заботкина. – М.: Высшая школа, 2014. – 128 с.
- 5 Князева, Г. Ю. Специфика акта номинации при заимствовании [Текст] / Г. Ю. Князева // Лексико-номинативные свойства английского языка (статика и динамика). – М.: Наука, 2013. – № 310. – С. 141-148.
- 6 Котелова, Н. З. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 70-х годов [Текст] / Н. З. Котелова. – М.: Русский язык, 2012. – 96 с.
- 7 Секирин, В. П. Заимствования в английском языке [Текст] / В. П. Секирин. – Киев: Киевский университет, 1964. – 146 с.
- 8 Степанова, М. Д. Лексикология современного английского языка [Текст] / М. Д. Степанова – М.: Высшая школа, 2016. – 310 с.
- 9 Файзуллина, А. Г. Инвективы-компози́ты в системно-функциональном аспекте [Текст] : дисс. ... д-ра филол. наук : 10.02.20 / Файзуллина Айгуль Гинатулловна – Чебоксары, 2018. – 47 с.
- 10 Словарь англоязычного сленга Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ru.urbandictionary.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
- 11 Словарь английского языка Merriam-Webster [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

*не соответствует ГОСТ*

- 12 Словарь английских неологизмов Word Spy [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.wordspy.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
- 13 Bohmann, S. Englische Elemente im Gegenwartsdeutsch der Werbebranche [Text] / S. Bohmann // Berlin: Tectum Verlag. – 2016. – P. 313-314.
- 14 Crystal, D. Words, Words, Words [Text] / D. Crystal – London: Oxford University Press, 2016. – 216 p.
- 15 MacMillan English Dictionary for Advanced Learners [Text] / Oxford: MacMillan Publishers Limited, 2012. – 1874 p.
- 16 The Concise Oxford Dictionary of Current English [Text] / Seventh edition – Bombay: Oxford University Press, 2016. – 1264 p.
- 17 The Oxford Dictionary of Foreign Words and Phrases [Text] / Oxford: Oxford University Press, 2011. – 512 p.